

ANALYSIS AESTHETIC-POETIC TRANSLATION WITH STRATEGY IN GENEVA IN JULY

AZ-ZAHRA KANIA BADRI

ABSTRACT

The aim of this research is to how to translate the poem and find the translation strategies used in the poem Geneva in July. In this study focuses on the meaning in the poem from the source language and target language. This research applies descriptive qualitative method by using documentation technique to collect data. This study applies Leverfe's theory to see the translation strategies used for the poem and Suryawinata's strategy in sentence analysisAs the results. Based on the data that has been found, the author uses two theories, Leverfe's theory which has seven translation strategies and Suryawinata and Hariyanto. The results of the research are literal translation and interpretation translation in Leverfe's strategies and Suryawinata's translation strategies which are subtraction, addition, transposition, modulation, and synonym.

Keywords: Translation, Translation Strategy, Poetic, Geneva in July

ANALISIS AESTETIKA PUISI DI DALAM PUISI GENEVA IN JULY

AZ-ZAHRA KANIA BADRI

ABSTRAKSI

Tujuan dari penelitian ini adalah bagaimana penerjemahan puisi dan menemukan strategi penerjemah yang digunakan dalam puisi Geneva in July. Dalam penelitian ini berfokus pada makna dalam puisi dari bahasa sumber dan bahasa sasaran. Penelitian ini menerapkan metode deskriptif kualitatif dengan menggunakan teknik dokumentasi untuk mengumpulkan data. Penelitian ini menerapkan teori dari Leverfe untuk melihat strategi penerjemahan yang digunakan untuk puisi dan strategi Suryawinata dalam analisis kalimat. Berdasarkan data yang sudah ditemukan penulis memakai dua theory, theory Leverfe yang mempunyai tujuh strategi penerjemahan and Suryawinata and Hariyanto. Hasil dari penelitian adalah literal translation dan interpretation translation pada strategies Leverfe dan strategies translation Suryawinata which is subtraction, addition, transposition, modulation, and synonym.

Kata Kunci: penerjemahan, strategi penerjemahan, puisi, geneva in july